
















2) Through the Looking-Glass and what Alice found there

1947	<p><i>De Avonturen van Alice</i> [The Adventures of Alice]</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>1st Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Alice's adventures in the wonderland and Alice's adventures in the mirrorland. Hard to find with dust-jacket. 2nd Acceptable AIW translation. First translation of TLG. With epilogue by the translators. Opening poem omitted, 14x19.5 cm, 344 p. Very popular edition and in print until the 13th print in 1992.</p> <p>Jabberwocky = Wauwelwok</p>
1948	<p><i>De Avonturen van Alice</i> [The Adventures of Alice]</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 2nd Printing. Hard to find with dust-jacket, 14.3x21 cm, 304 p.</p>
1948	<p><i>De Avonturen van Alice</i> [The Adventures of Alice]</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 3^d Printing, 14.3x21 cm, 304 p. Hard to find with dust-jacket.</p>




1956	<p><i>De avonturen van alice in het wonderland en in het spiegelland</i> [The adventures of alice in the miracleland and in the mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . Different title. Titlepage: "Lewis Carroll." 3 ^d (error, so in fact 4 th) Printing (see 1948). Pocket, 11.2x18.5 cm, 217 p. Introduction on the inside and on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems.
1959	<p><i>Alice in Spiegelland</i> [Alice in Mirrorland]</p> 	Wagenin- gen: Bureau Jeugdblad Arend	Anonymous	Anonymous	1 st Separate comic-edition. Published in weekly magazine <i>Arend</i> (volume 5, issues 12–39). Black-and-white illustrations. <i>Arend</i> is the Dutch edition of the English magazine <i>Eagle</i> . 24x32 cm, printed on ¾ page. Jabberwocky = Klabberdedaksi
1964	<p><i>Alice in Wonderland</i> [Alice in Miracleland]</p> 	Brussels, Belgium: D. A. P. Reinaert	G. S. Degens	Maria Barrera	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> , part 1 <i>Alice in Wonderland</i> , part 2 <i>Alice in Mirrorland</i> . Translated from Spanish (by Maria Marti). Partly comic strip with black-and-white illustrations. Series <i>Heroica Bibliotheek</i> , no 27, 12.6x19 cm, 216 p.




1965	<p><i>Alice in Spiegelland</i> [Alice in Mirrorland]</p> 	Bussum: Classics Nederland	Martin Deelen	Jennifer H. Robertson	<p>Series <i>Illustrated Classics</i>, 143. Comic strip, 17.5x25 cm, 38 p.</p> <p>Jabberwocky = Koeterwalski</p>
1966	<p><i>Alice in Wonderland</i> [Alice in Miracleland]</p> 	Amsterdam – Antwerp: Centrale Uitgeverij – Zuid- Nederland- se Uitgeverij	F. Heeresma	John Tenniel	<p>Pocket (Series <i>TOP-boeken</i>, no 8), 10.6x17.2 cm, 158 p. Combined adapted edition with <i>Through the Looking-Glass</i>.</p>
1966	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Different title. 4th (in fact 5th) Printing (see 1948, 1956). First big paperback. Introduction on the backside-cover, on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems, 12.7x19 cm, 304 p.</p>

1968	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegel-land</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 5 th (in fact 6 th) printing (see 1966). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.
1971	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegel-land</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 6 th (in fact 7 th) printing (see 1968). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.
1972	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegel-land</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition from 1971. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 7 th (in fact 8 th) Printing (see 1971), 12.7x19 cm, 304 p.




1975	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition, apart from the measurements. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 8 th (in fact 9 th) printing (see 1972), 12.9x19.6 cm, 304 p.
1977	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 9 th (in fact 10 th) printing (see 1975); 13x19.5 cm, 304 p.
1977	<p><i>De Wesp in de Pruik</i> [The Wesp in a Wig]</p> 	Amsterdam : Vrij Nederland	Else Hoog	Ralph Steadman	First Dutch translation of the missing chapter from TLG in color-supplement to weekly "Vrij Nederland", October 22, 1977; 23.5 x30 cm, 3/63 p.



<p>1982</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-6100-040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with Through the Looking-Glass. 10th (err, in fact 11th) Printing (see 1948, 1977). New front and back cover; 12.4x19.8 cm, 304 p.</p>
<p>1987</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> [The adventures of Alice in miracleland and mirrorland]</p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-6100-040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with Through the Looking-Glass; 11th (err, in fact 12th) printing (see 1948, 1956). New covers, 12.5x20 cm, 304 p.</p>

1992	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland en Spiegelland</i> [The adventures of Alice in Miracleland and Mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-6100-040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 13 th Printing, 12 th printing has been skipped because of the 1948-error. See also 1987, 12.5x20 cm, 304 p.
1994	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel</i> [The Adventures of Alice in Miracleland & Behind the Mirror]</p> 	Amsterdam : Van Goor 90-000-2927-9	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	<p>1st Combined and complete translation of Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass. Black-and-white & color illustrations. Introduction by Nicolaas Matsier. With dust-jacket; 14.8x20.8 cm, 265 p.</p> <p>Jabberwocky = Koeterwaals</p>
1994	<p><i>Alice in Wonderland en in Spiegelland</i> [Alice in Miracleland and in Mirrorland]</p> 	Apeldoorn: De Eekhoorn 90-605-6508-8	Elly Schippers	Brigitte Smith	Translated from retold AIW/TLG story (in German) by Susa Hämmerle. No strong split between the two books, the story just continues. Short introduction about the difference between a rabbit-hole and a mirrow. Last page a Dutch adaption of Jabberwocky = Wauwelwok . (Only poem-title is the same as in 1947, the rest is different.) Series: <i>Juwelen uit de wereldliteratuur</i> ; 23x24.2 cm, 94 p.

1998	<p><i>Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i> [Behind the Mirror and what Alice found there]</p> 	Amsterdam : Van Goor 90-000- 3174-5	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	1 st Separate TLG-book edition. All pictures colored by Harry Theaker & Diz Wallis; 18.8x24.8 cm, 226 p.
2006	<p><i>Alice in Spiegelland</i> [Alice in Mirrorland]</p> 	Haarlem: Uitgeverij J.H. Gottmer/ H.J.W. Becht 90-257- 4064-2	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	2 nd Separate TLG-book edition. Bound with dust-jacket and many beautiful black-and-white and color illustrations. 20.4x24.2 cm; 228 p. Jabberwocky = Zwateldrok
2006	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Spiegelland</i> [The Adventures of Alice in Miracleland & Mirrorland]</p> 	Rotterdam: Ad. Donker bv 90-6100- 578-7	Peter Bulthuis	John Tenniel	7 th Acceptable translation of AIW. Combined edition with Through the Looking-Glass. Translation of Reedijk & Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. 1 st Edition in this translation. Afterword by Bulthuis; 12x20 cm, 315 p.

2009	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i> [The adventures of Alice in Miracleland & Behind the Mirror and what Alice found there]</p> 	Amsterdam : Athenaeum -Polak & Van Genneep 978-90-253- 6421-2	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	Book-case with 2 books with dust-jackets. First volume <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> and <i>Through the Looking-Glass</i> . Second volume annotations by Martin Gardner, edited for the Dutch readers by Nicolaas Matsier; 17.2x25.5x5 cm, 247 & 207 p.
2012	<p><i>Alice in Wonderland</i> [Alice in Miracleland]</p> 	Haarlem: Gottmer 978-90-257- 3180-9	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	Beautiful 2 volume-book-case with Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass; 20.7x24.9 cm (book-case), 207 (AIW), 228 (TLG) p. Bound.

2014	<p><i>Alice in Wonderland & Alice in Spiegelland</i> [Alice in Miracleland & Alice in Mirrorland]</p> 	<p>Haarlem: Gottmer Uitgevers Groep BV 978-90-257- 5917-9</p>	<p>Sofia Engelsman</p>	<p>Floor Rieder</p>	<p>Beautiful bound edition with subtitles: <i>de avonturen van alice in wonderland & de avonturen van alice in spiegelland</i> (the adventures of alice in miracleland & the adventures of alice in mirrorland). To read TLG you have to turn around the book. Illustrations in 4 colors: black, white, red and green; 15x19.2 cm, 178(AIW)/202(TLG) p.</p>
2015	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i> [The adventures of Alice in Miracleland & Behind the Mirror and what Alice found there]</p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Rainbow bv 978-90-417- 1173-1</p>	<p>Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Series: <i>Rainbow</i>. Bound with dust-jacket. Afterword <i>For all ages</i> by N.M. 11.4x18.2 cm, 296 p.</p>
2015	<p><i>Alice in Wonderland & Alice in Spiegelland</i> [Alice in Miracleland & Alice in Mirrorland]</p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Memphis Belle 978-94-631- 3040-0</p>	<p>Dorine Louwerens</p>	<p>Tony Ross</p>	<p>Beautiful edition. Adaption and illustrations by Tony Ross (1993). Bound, 20.5x27 cm, 204 p.</p> <p>Jabberwocky = Beuzelzwans</p>

<p>2015</p>	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Spiegelland</i> [The Adventures of Alice in Miracleland & Mirrorland]</p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker bv 978-90- 6100-578-0</p>	<p>Peter Bulthuis</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>2^d Printing of 2006. Bound edition. On front cover a painting of Alice Liddell by Berenice Noordam. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Translation of Reedijk & Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. Afterword by Bulthuis; 12.8x20.2x3.6 cm, 315 p.</p>
<p>2016</p>	<p><i>Door de Spiegel</i> [Through the Mirror]</p> 	<p>Leipzig: Amazon Distribution 978-14-995- 5198-15</p>	<p>Google Co.(?)</p>	<p>Unillustrated</p>	<p>Very weird ridiculous automatic translation. 15.3x24.8 cm, no page numbering.</p>